

Харисова Лия Альбертовна

магистрант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ПРОБЛЕМЫ И ПРЕИМУЩЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Аннотация: в статье рассматриваются некоторые проблемы перевода текстов искусствоведческой тематики машинными сервисами перевода. Понимание преимуществ и недостатков онлайн-переводчиков помогает выполнить качественное редактирование переведенного текста, используя определенные переводческие трансформации. Это, в свою очередь, помогает эффективно сочетать преимущества искусственного и естественного интеллектов при переводе профессиональных текстов. В статье на материале текстов искусствоведческой тематики, представленных на сайте Эрмитажа, предпринимается попытка систематизации терминологии искусства, а также предлагаются основные способы перевода терминов данной тематики.

Ключевые слова: машинный перевод, способы перевода, переводческие трансформации, проблемы машинного перевода, искусствоведческий текст, искусствоведческие термины, искусствоведение.

Перевод является одним из самых сложных процессов в современном мире. Несмотря на то что предпринимаются попытки систематизировать способы перевода тех или иных видов текста, результаты по-прежнему остаются не такими, как ожидалось. Проблемы, которые способствуют кризису перевода в современном мире, не единственные, поскольку цифровые технологии почти полностью изменили условия. В результате доступ к переводу в традиционном смысле больше осуществляется не через документы и книги, а через переводческие платформы. В настоящее время мы живем в мире, где машина заменила человека почти во всех сферах жизнедеятельности. В результате многие из

сложных работ, на выполнение которых уходили дни, месяцы и даже годы, стало легко реализовать менее чем за один час благодаря быстрому развитию технологий. Даже перевод осуществляется с помощью некоторых программ, облегчающих сложную задачу передачи смысла с одного языка на другой. Следовательно, это сделало нас зависимыми от машины. Однако в некоторых контекстах, особенно культурных, перевод должен быть выполнен человеком, поскольку машине полностью не удастся сохранить смысл, который переводчик хочет передать с исходного языка на язык перевода.

В данной работе основное внимание будет уделено переводу и тому, помогает ли машина в переводе искусствоведческих терминов. Кроме того, будет рассмотрена разница между машинным переводом и переводом человека, некоторые подходы к переводу, трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе культурных терминов, особенно при использовании некоторых программ.

Актуальность работы обусловлена тем фактом, что переводу терминов искусствоведения посвящено небольшое количество исследований. Целью данной статьи было изучение статуса машинного перевода в современном мире. В частности, в этой работе анализируются проблемы локализации машинного перевода терминов искусства и проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при использовании этих машинных сервисов перевода.

Существует много определений понятия «перевод». Советский лингвист В.С. Виноградов предложил следующее определение: «Перевод – это вызванный общественностью необходимый процесс и результат передачи информации, выраженный в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке» [1, с. 11].

Перевод любого текста, относящегося к определенной сфере, невозможно осуществить, не обратившись к терминосистеме соответствующей науки. Об этом также говорил Д.С. Лотте в своей монографии «Как работать над терминологией. Основы и методы» отмечал: «Трудно себе представить плодотворное развитие какой-либо науки, если совокупность понятий, которые эта наука рас-

смаатривает и излагает, не имеет строго научной терминологии» [6, с. 38]. Грамотный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием для точного и верного перевода всего текста [5, с. 156].

Термин является основой текста, именно благодаря ему мы формируем такие виды текстов как научно-популярные и научные. Множество исследователей и ученых занимались вопросами терминологии: В.Л. Налепин, Л.Н. Никулина и многие другие. Простыми словами, термин – это слово или словосочетание, которое связано с определенным понятием, принадлежащим какой-либо области знаний» [3, с. 24].

Сфера искусствознания также полна терминов. Искусствознание – это сложный комплекс наук, который изучает отдельные виды искусства и художественную культуру общества, ее отношение к действительности и т.д. [4, с. 78]. На сегодняшний день терминологический запас сферы искусства активно пополняется десятками новых терминов, ранее неизвестных обществу. Понимание способов перевода таких терминов делает интерпретацию текстов в целом более адекватной, позволяет объективно фиксировать и своевременно отражать новейшие изменения в области культуры.

Основная сложность при переводе искусствознательских терминов – это их передача в понятном и узнаваемом виде, при этом важно сохранить национальную культурную традицию [7, с. 2].

Машинный перевод – это процесс автоматического перевода контента с одного языка на другой без какого-либо участия человека. Машинный перевод связан с лингвистикой, поскольку это подотрасль компьютерной лингвистики, где программное обеспечение используется для перевода смысла текстов или речей с исходного языка на язык перевода. По сути, машинный перевод заменяет слова исходного языка словами их эквивалентов на языке перевода. В современном мире машинный перевод в основном используется для разных ситуаций, одной из которых является доступ к базе данных. Многие люди используют переводы, даже приблизительные, для поиска в Интернете и на веб-сайтах, а

также для доступа к базам данных для получения информации на иностранных языках.

Системы машинного перевода были разработаны для использования в портативных устройствах (карманные переводчики, используемые путешественниками, мобильные телефоны, планшеты и т. д.), а также в Интернете, таких как онлайн-перевод GoogleTranslate, Яндекс переводчик и т. д.

Нельзя не отметить, что машинный перевод ускоряет многие задачи и помогает в фильтрации информации, обобщении текстов и создании субтитров. Многие преимущества были выведены из факта использования МП. Во-первых, это скорость работы. МП работает быстро, переводя миллионы слов почти мгновенно, и при этом постоянно совершенствуется по мере перевода большего количества контента. Для проектов с очень большим объемом МТ может не только быстро обрабатывать объем, но и работать с системами управления контентом для организации и пометки этого контента. Это позволяет сохранить организованность и контекст, поскольку контент переводится на несколько языков. Во-вторых, большой выбор языков. Переводы могут выполняться одновременно на несколько языков для глобального внедрения продукта и обновления документации. В-третьих, снижение затрат и ускорение выполнения работ. Сочетание высокой скорости передачи данных, а также возможности выбора из существующих языковых пар, охватывающих десятки комбинаций, означает, что использование МП может сократить затраты и время на выполнение переводов. В-четвертых, универсальность: люди переводчики обычно специализируются в определенных областях, в то время как МП переводит тексты в разных областях. И, в-пятых, это доступность: МП доступен круглосуточно [8].

В данной работе мы рассмотрим, как справляется машинный перевод при переводе терминов с сайта «Эрмитаж», и какие еще существуют способы перевода данной категории слов. Ниже представлена сравнительная таблица с оригинальным текстом, «Яндекс переводчиком» и переводом, данным на самом сайте.

Таблица

Оригинальный текст	Перевод с официального сайта	Машинный перевод
Зал Августа. Искусство Рима эпохи Республики и ранней Империи [2]	Augustus Hall. The Art of Rome in the Time of the Republic and Early Empire [2]	Hall of August. The Art of Rome of the era of the Republic and the early Empire
Сильных различий в переводе не наблюдается. Единственное различие в грамматике, а именно в передаче притяжательного падежа		
«Зал Августа» спроектирован и отделан по проекту архитектора Н.Е. Ефимова как «Кабинет скульптуры» Нового Эрмитажа [2]	The Augustus Hall was constructed and finished to the design of the architect Nikolai Yefimov to be a «Sculpture Cabinet» in the New Hermitage [2]	«Augustus Hall» was designed and decorated according to the project of architect N.E. Efimov as a «Sculpture Cabinet» of the New Hermitage
В переводе, выполненном человеком, наблюдается использование определенных переводческих трансформаций. Например, <i>спроектирован</i> – <i>constructed</i> (вариантное соответствие), <i>проект</i> – <i>design</i> (вариантное соответствие). Онлайн-переводчик использовал похожие синонимы – <i>wasdesigned</i> и <i>project</i> . Также интересно заметить различие в переводе имен собственных. Поскольку англоговорящие не используют отчества, переводчик использовал имя и фамилию и воспользовался транскрипцией <i>Н.Е. Ефимов</i> – <i>NikolaiYefimov</i> . Машинный перевод показал нам транслитерационный способ – <i>N.E. Efimov</i> .		
Стены и пилоны облицованы красным искусственным мрамором. Крестовые своды украшает лепной арабесковый орнамент [2]	The walls and pillars are faced with red artificial marble. The cross vaults are embellished with arabesque ornamental mouldings [2]	The walls and pylons are lined with red artificial marble. The cross vaults are decorated with stucco Arabesque ornament.
В сфере искусства термин « <i>пилон</i> » обозначает элемент архитектурной композиции, опорный столб в форме усеченной пирамиды. Обратившись к словарю терминов и понятий искусства, было обнаружено два перевода – <i>pylon; tower</i> . Профессиональный переводчик прибегнул к такому способу перевода как контекстуальная замена, он использовал слово <i>pillars</i> (столбы), в то время как машинный переводчик подобрал закрепленный в словаре эквивалент <i>pylon</i> . Стоит отметить, что термин « <i>искусственный мрамор</i> » в обоих случаях был переведен одинаково « <i>artificialmarble</i> » (эквивалентное соответствие). Термин « <i>лепнина</i> » обозначает украшение в декоре интерьера или экстерьера рельефного типа и имеет множество эквивалентов на английском языке: <i>stucco; plasterwork; fretwork; moulding; pargetwork</i> и т. п. Поэтому в этом случае нельзя сказать, какой из переводов является неграмотным, поскольку человеком было использовано <i>moulding</i> , в то время как онлайн-переводчик выдал нам <i>stucco</i> (в обоих случаях способ перевода – вариантное соответствие).		
Искусство Индии I–XIX вв. Зал кашмирских шалей В зале 368а представлена одна из специфических областей индийского ткачества – знаменитые кашмирские шали, которые создавались в Кашмире, на	The Art of India. 1st-19th Centuries. Hall of Cashmere Shawls Hall 368a presents one of the specific spheres of Indian weaving – the celebrated Cashmere shawls that were made in Kashmir in the north	The art of India I-XIX centuries. Hall of Kashmiri Shawls Hall 368a presents one of the specific areas of Indian weaving – the famous Kashmiri shawls, which were created in Kashmir, in the north of the

севере страны из пашмины, тончайшего подшерстка с живота гималайских горных козлов [2].	of the subcontinent from pashmina, the extremely fine, downy wool that forms the undercoat of the Changthangi goat native to high mountain plateaus [2]	country from pashmina, the thinnest undercoat from the belly of Himalayan mountain goats
<i>Кашемир</i> – <i>cashmere</i> (также кашмир, камишир) – очень тонкая, мягкая и теплая материя саржевого переплетения. А <i>Кашир</i> (<i>Kashmir</i>) – это бывший штат на севере Индии. Поэтому в этом случае человек перевел грамотнее с точки зрения орфографии. Если мы говорим именно о кашмирских шалях, как о ткани, то это <i>cashmereshawls</i> . Машинный перевод в этом случае переводил просто по методу транскрипции		
Эрмитажные образцы шалей, относящиеся уже к первым десятилетиям XIX в., еще сохраняют высокую технологию традиционного производства [2]	The Hermitage's examples of the shawls date back to the early decades of the 19th century and still retain the high technology of the traditional method of production [2]	Hermitage samples of shawls dating back to the first decades of the XIX century still retain the high technology of traditional production
Если речь идет об образцах тканей, то чаще всего используют <i>samples</i> , поэтому в этом случае машинный перевод подобрал более точный эквивалент (способ вариантного соответствия). Однако машинный перевод не учел, что при переводе веков на английский язык мы записываем их арабскими цифрами. Также профессиональный переводчик использовал способ добавления – <i>традиционное производство</i> – <i>traditionalmethodofproduction</i>		
Здесь также выставлен большой кабинет черного дерева, инкрустированный слоновой костью (белой и подкрашенной). Он был изготовлен в Гоа, португальском центре на побережье Аравийского моря [2]	On display here too is a large ebony cabinet inlaid with ivory (both white and stained). It was made in Goa, the Portuguese trading centre on the west coast of India [2]	There is also a largeebony cabinet inlaid with ivory (white and tinted). It was made in Goa, the Portuguese center on the coast of the Arabian Sea
Сравнивая машинный перевод и перевод, взятый с сайта, можно заметить, что переводчик немного поменял оригинальный текст, в то время как онлайн-переводчик практически дословно перевел данное предложение. В обоих переводах <i>черное дерево</i> – <i>ebony</i> , <i>слоновая кость</i> – <i>ivory</i> (эквивалентное соответствие). Примечательно, что человек перевел <i>побережье Аравийского моря</i> как <i>thewestcoastofIndia</i> (конкретизация), а онлайн-переводчик дословно перевел <i>ArabianSea</i>		

В результате, в ходе данной работы нам удалось выявить, что машинный перевод хорошо справляется со своей задачей. За последние несколько лет качество результатов машинного перевода значительно улучшилось. Тем не менее, им по-прежнему не хватает понимания контекста человеком-переводчиком. Это означает, что они могут допускать некоторые очень простые ошибки, особенно при обращении с двусмысленным словом или термином, который имеет определенное значение в данном контексте. Рекомендуется уде-

лять больше внимания и проводить больше исследований, чтобы максимально использовать эту технологию, а также разработать более эффективные системы машинного перевода на различные языки.

В условиях современного медиaprостранства переводчик должен обладать достаточными знаниями в сфере информационных технологий. Он должен уметь грамотно пользоваться средствами машинного перевода, поскольку это необходимо для точной передачи информации и более успешной передачи смысла текста. В проведенном нами исследовании были проанализированы различные тексты, взятые с сайта «Эрмитаж», а также были определены и выявлены особенности применения наиболее частотных способов перевода терминов в искусствоведческих текстах.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М., 2001. – 224 с.
2. Государственный Эрмитаж [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.hermitagemuseum.org/wps/portal/hermitage/?lng=ru> (дата обращения: 17.03.2023).
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 270 с.
4. Козловская М.В. Особенности искусствоведческого дискурса на английском языке в XX веке и на современном этапе / М.В. Козловская. – М.: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2003. – 190 с.
5. Кузьмина Н.Б. Морфолого-семантический очерк русской терминологии языкознания / Н.Б. Кузьмина. – Минск, 2017. – 198 с.
6. Лотте Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1968. – 75 с.
7. Нуралина Г.П. Проблема перевода искусствоведческих текстов с английского языка на русский / Г.П. Нуралина. – М., 2018. – С. 2.

8. Machine Translation: What It Is, How It Works, and When to Use It [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://phrase.com> (дата обращения: 17.03.2023).